

Diona uaido jibina uaido
ari kai mozizaibiya uai yoina

Se cuenta por qué fenamos aquí
esta palabra de coca y tabaco

Hipólito Candre (HC)

Adofiki (Cordillera), río Igaraparaná, septiembre 29, 1992

Ie jira mei bie izoide, mei ñuefue ua ite iadi mei buinaima komekimo ite.	Aunque de esta forma hay buenas cosas, esas cosas existen en el corazón del sabio.	HC
Ie ¿nieze eroikano mei ua oitikai?	Y esas cosas, ¿de qué forma las podemos sacar?	HC
Ie jira buinaimamo ite daina jira ua ja ua ñue diona finodimie, ñue jibina finodimie afeno meñote.	Solamente se decía que el sabio tenía esas cosas, entonces la persona que prepara el tabaco y la coca se capacita para estudiar eso.	HC
¿Niga ñuera uai buinaimamo ite? dainano.	Se pregunta: ¿cuántas palabras buenas tiene el sabio?	HC
Meita uafue buinaimamo ñuefue ite, manaifue ite, naimeredifue ite, komuiya jagiyi ite, kai kaziya jagiyi ite, kai jafirikaiya jagiyi ite.	Verdaderamente las buenas palabras las tiene el sabio, tiene palabra fría, palabra dulce, aire de vida, aire de despertar, aire de tranquilidad.	HC
Dainanona fueñe jitokomena yezika jibie dute diona finode, ie kakareikano finode, daama ie moo diga uurite.	Por eso se dice así: cuando uno es joven mambea coca y hace tabaco, uno prepara escuchando, y solo habla con el papá.	HC
Ie jira buinaima komekimo itifuenta onoakadikue, daide,	Por eso el joven dice: yo quiero saber todas las cosas buenas que tiene el	HC

<p>buinaima komekimo ite kai komuiya jիրana onoakadikue.</p>	<p>sabio en su corazón, las buenas oraciones de vida que tiene el sabio en su corazón.</p>	
<p>Ie jira moo dinena daide, mei o raiiadi o kaaniadi nia mei kakaitio, ñue iitioza nia mei onoitio.</p>	<p>Entonces el papá le dice al hijo: si usted se sienta como yo, y si medita velando, allí usted va a escuchar, si usted está bien ahí usted si va a aprender.</p>	<p>HC</p>
<p>Ie jira uafue, daide.</p>	<p>Esta bien, dice; hay que sembrar mucho tabaco, le dice,</p>	<p>HC</p>
<p>Diona komuitari, daide, jiiibina komuitari, daide, daama, daide, ñia uaina o yotikue, daide.</p>	<p>y hay que sembrar mucha coca, solo, le dice; esta es la verdadera palabra de tabaco que le estoy contando.</p>	<p>HC</p>
<p>Ie jira fueñe jiiibie dutimie ja ua afeno iinote, afenona onoakade.</p>	<p>La persona que por primera vez mambea cumple todo lo que se le manda, porque el quiere aprender.</p>	<p>HC</p>
<p>Ie jira diona daide, jiiibina daide, ja jiiibina komuitajano, diona komuitajano ja jenode.</p>	<p>Por eso después de tener tabaco y coca ya busca.</p>	<p>HC</p>
<p>Jenode, afedo ja jifaide, mei buinaimamo ite daina jira.</p>	<p>Y con eso busca y se emborracha porque se dice que en el sabio hay.</p>	<p>HC</p>
<p>Ie jira ua afedo ua dukano ua bite, ua dionado jifaikano bite.</p>	<p>De esa manera el viene mambeando y emborrachando con tabaco.</p>	<p>HC</p>
<p>Ua bite, bite, bite, ua afenori ja ua nabedi jiiibina komuide, nabedi farekatofe komuide, nabedi mazakari komuide.</p>	<p>Viene, viene, viene, cuando en eso ya nace propia coca, propia mata de yuca dulce y propia mata de maní.</p>	<p>HC</p>
<p>Ie mei ja afedo ie uiñoye, fueñe komuide jiiibina abiri ja jիրa fakade, fueñe komuide diona abiri ja jիրa fakade, fueñe komuide farekatofe abiri jiaí jիրa fakade, mazakari abiri jիրa fakade, ie jenuizai baiyena, diona jenuizai baiyena, jiiibina jenuizai baiyena, farekatofe jenuizai baiyena, mazakari jenuizai baiyena, afena kioiyena.</p>	<p>Todo eso para cuidar con esa palabra, cuando nace la primera mata de coca, a orilla de ella él está ensayando las oraciones, cuando nace mata de tabaco, al pie está ensayando oraciones, cuando nace mata de yuca dulce al pie está ensayando oraciones, cuando primero nace mata de maní al pie está ensayando oraciones, para descubrir las enfermedades, para descubrir enfermedad de tabaco, de coca, de yuca dulce, de maní, para mirar esa enfermedad.</p>	<p>HC</p>

<p>Ie jira ua jenokano uite, ja jiiibina kaadote, diona kaadote, ja farekatofe kaadote, mazakari kaadote, onoakade afenona.</p>	<p>De esa forma el va buscando y cuida su mata de coca, su mata de tabaco, su mata de yuca dulce y su mata de maní, porque el quiere saber sobre eso.</p>	<p>HC</p>
<p>Iedo ja ua afenona onode, ja ua diona jiiirana kakade, jiiibina jiiirana kakade, farekatofe jiiirana kakade, mazakari jiiirana kakade.</p>	<p>Y de esa forma el va sabiendo, ya escucha la oración del tabaco, de coca, de yuca dulce, y de maní.</p>	<p>HC</p>
<p>Ie izoi eroikano itino jae mooma mei kuemo yote.</p>	<p>Todas esas cosas antes me contó mi papá.</p>	<p>HC</p>
<p>Ie meita jenokano uitikue ua afeno ua kaadokano uitikue, jizakuru abiri.</p>	<p>Y yo fui buscando esas cosas, y las fui velando a orilla de mi criatura.</p>	<p>HC</p>
<p>Mei jenoka uai be daii ja ua yoyena, ñuefuenta itinona ite, kome urue ua irakotaiyana onoiyena, kome urue jenuitaiyana onoiyena, kome urue ua ziekotaiyana onoiyena, kome urue tizitaiyana onoiyena; aki dino jenode, ie jira ñue onoiyena.</p>	<p>La palabra que se ha buscado se contará de esta forma, son buenas palabras para saber cuando la criatura de uno está enferma, para saber la enfermedad del niño, para saber cuando la criatura cae en un mal, para saber cuando la criatura sufre de parálisis, esos puntos busca, para saber bien.</p>	<p>HC</p>
<p>Idi uai bie izoikano ja yua jira, dinomona nibai yoga dainana eroide.</p>	<p>Todo esto se cuenta de esta forma, no se puede decir que está contando de ahí no más.</p>	<p>HC</p>
<p>Ñenidinomona ari ua ja kakana uai fia be daii yoga.</p>	<p>De donde no se puede contar la palabra, hoy dia se está contando.</p>	<p>HC</p>
<p>Iena mei onoñedimie taino daide, daina abina ua raana ite mei uaina ite, jagiyina ite, ua raana itino.</p>	<p>El que no sabe dice que son mentiras; aunque se dice así son cosas verdaderas, por eso están en palabras y en aire, estas son cosas buenas.</p>	<p>HC</p>
<p>Iena imie baitade, imie ziiño dainana eroide, ziiñoñede, baitañede; fia jiiibina ie fimaiya uai, diona ie fimaiya uai.</p>	<p>Esa persona parece que fuera sabia, pero no lo es, no sabe, lo que pasa es que cumple todas las dietas de tabaco y coca.</p>	<p>HC</p>
<p>Ie izoikana itino mei bie yoina, jiaima eikome ua komeki ifueñede, jiaima eikome mei bati daani imaki jitokome onoiga.</p>	<p>Las cosas que están así se cuentan, no son ideas ideas del corazón de otro anciano, las cosas de otro anciano las saben los jóvenes de ellos.</p>	<p>HC</p>

<p>Ie izoide bie jae kue jiihie kue finua yezika kue iinua uai, kue kakana uai mei yotikue.</p>	<p>De esta manera cuando yo estudié la parte de la coca, yo la dieté y la cumplí, eso estoy contando.</p>	<p>HC</p>
<p>Ie izoi fui urue komuiadi oni yoyena.</p>	<p>Para contar más tarde cuando nace una criatura.</p>	<p>HC</p>
<p>Ie jira ja kue urue komuide, ja jitokome naidaide, ja eikomona ite.</p>	<p>Ya mi criatura nació, ya se levantó como joven, ya está volviéndose viejo.</p>	<p>HC</p>
<p>Ie jira afeie urue anamo ja komuide.</p>	<p>Y después de eso, debajo de mi hijo ya nació otra criatura.</p>	<p>HC</p>
<p>Iena kioiyano ja, uzu, ja kuena daidino ite.</p>	<p>Yo ya los miré, y ya hay quien me dice abuelo.</p>	<p>HC</p>
<p>Ie jira ja birui yoyena afe uai, ja kakana uai jae jiihie dua uaina ite.</p>	<p>Por eso hoy en día ya se cuenta esa palabra, y se escucha, y con esa palabra se mambea.</p>	<p>HC</p>
<p>Uafue uzuma yote, fui imaki daiiyena; kue uzumana kioidikue, ie yezika uzuma mei aki daii uriya, daiiyena.</p>	<p>Es cierto lo que decía mi abuelo, ellos dirán más tarde; para que digan: yo miré a mi abuelo, cuando conocí a mi abuelo él hablaba así.</p>	<p>HC</p>
<p>Bai ba einamaki mei yogafue ite, afena kue onoñedikue.</p>	<p>Hay otros puntos que contaban los antiguos, de eso yo no se.</p>	<p>HC</p>
<p>Meita aki dino akie izoikano ite uai fia mei bie jifanua izoi yoga.</p>	<p>Todas esas cosas están así, y todo eso parece que se está contando como un juego.</p>	<p>HC</p>
<p>Daama kome ua afeno ua ba iinotimie komekimo mei ite, iinoñedimie komekimo mei iñede, fia uaina ite.</p>	<p>Todas esas cosas solo quedan en el corazón de la persona que cumple, y la persona que no cumple no las tiene, solamente de palabra.</p>	<p>HC</p>
<p>Ie izoi eroikano mei ite jenokanona itino, ¿neemei birui fia jiihie dutizamo ite?, iñede.</p>	<p>Así de esa forma están las cosas que se han buscado, ¿dónde está que el que no más mambea las tiene?, no las tiene.</p>	<p>HC</p>
<p>Ie izoi mei ua ba rafuedo bitimie uriya uaiita ñeiri, mei daaje iadi bie mei ua daama ba jiihie urue eroikano ua finodimie mei aki daii uurite.</p>	<p>Estas no son ideas de la persona que viene de tradición de baile; aunque es lo mismo, solo habla así el que mambea coca mirando por sus hijos.</p>	<p>HC</p>
<p>Meita daaje izoide ua daiinide.</p>	<p>Pero no se puede decir que es lo mismo.</p>	<p>HC</p>

<p>Ie mei kue yīnua uai fia kue yīnua jagīyina ite, ie ua ba ninona eroide.</p>	<p>Yo recibí la palabra y recibí el aire, así está, y eso parece que fueran otras cosas.</p>	<p>HC</p>
<p>Ie izoikano ba eiño dībene, farekatofe ie komuitaja uai mei manaidino iya, ie fīnoka farekatofe uai naimere iya, mazakari uai manai iya, juzitofe uai manai iya, tubuji uai manai iya, jakaizairai uai manai iya, jifirai uai manai iya, riirede ia aki daiitade komeki iadi fīnokaza mei ua naimerede.</p>	<p>Así lo mismo la parte de la madre, la palabra de sembrar la mata de yuca dulce es fría, ..., aunque todo parece duro , sin embargo ella con ese corazón lo hace, por eso se ve como dulce.</p>	<p>HC</p>
<p>Ie kioiyanona ja nabefuena ja aiyo oni ua fuunote, aiyo oni ua zaionote.</p>	<p>Mirando eso ya con mayor interés, para que sea grande y aumente, ella sopla y arregla ampliamente.</p>	<p>HC</p>
<p>Ie izoi eroikano eiño dībene ite.</p>	<p>De esa manera está la parte de la madre.</p>	<p>HC</p>
<p>Meita dīnori jīira fakaiadi, moo, daide, oni eiño, daide, ari kai komuitakano atide, ari kai jagīyi moonaitakano atide.</p>	<p>Y entonces allí, cuando se hace oración, se dice: papá y mamá, de usted nosotros crecimos y vinimos aumentando nuestro aire de vida.</p>	<p>HC</p>
<p>Ie izoikano ite moo ibe uabe, eiño ibe uabe.</p>	<p>Así está la propia hoja de vida (hoja de tabaco) de parte del papá y de parte de la mamá.</p>	<p>HC</p>